

BUSINESS
ENGLISH
TRANSLATION

经贸翻译综合教程

刘重霄 © 主编

 首都经济贸易大学出版社
Capital University of Economics and Business Press

BUSINESS
ENGLISH
TRANSLATION

经贸翻译综合教程

主 编 刘重霄

副主编 宫照丽 杨述伊 郑海军

编 者 朱利华 干阳阳 白去红 俞永阳 杨春桃

 首都经济贸易大学出版社
Capital University of Economics and Business Press

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

经贸翻译综合教程 / 刘重霄主编. —北京:首都经济贸易大学出版社, 2011. 9

ISBN 978 - 7 - 5638 - 1875 - 4

I. ①经… II. ①刘… III. ①经济—英语—翻译 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 235106 号

经贸翻译综合教程

刘重霄 主编

出版发行 首都经济贸易大学出版社

地 址 北京市朝阳区红庙(邮编 100026)

电 话 (010)65976483 65065761 65071505(传真)

网 址 <http://www.sjmcb.com>

E-mail publish@cueb.edu.cn

经 销 全国新华书店

照 排 首都经济贸易大学出版社激光照排服务部

印 刷 北京泰锐印刷有限责任公司

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数 156 千字

印 张 6.125

版 次 2011 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1~3 000

书 号 ISBN 978 - 7 - 5638 - 1875 - 4/H · 127

定 价 16.00 元

图书印装若有质量问题,本社负责调换

版权所有 侵权必究

目 录

绪论——经贸英语的特点及翻译原则	1
第一节 经贸英语的语言特点	2
第二节 经贸翻译的原则	19
第一章 经贸英语应用文体与翻译	37
第一节 经贸英语应用文体的体系及主要特征	37
第二节 应用文体的理解与翻译要求	40
第三节 应用文体翻译的功能目的论	45
第二章 企业内部文件	47
第一节 便函、备忘录和议程	47
第二节 请假、警告、雇佣、调职等信件	55
第三节 报告	59
第三章 企业对外交流文件的翻译	72
第一节 经贸外宣材料的翻译	72
第二节 企业名称、名片、商标、商号	78
第三节 商业计划书	93
第四节 产品说明书	95
第五节 中外菜肴与中国特产的翻译	104

第四章 经贸商务翻译	108
第一节 外贸英语合同及其翻译	108
第二节 保险文件	114
第三节 广告的翻译	117
第四节 外贸英语函电和翻译	123
第五节 商业单证和信用证	131
第五章 经贸应用翻译的其他类型	135
第一节 经贸科技翻译	136
第二节 经贸法律翻译	153
第三节 经贸新闻翻译	159
第四节 旅游翻译	170
附录 1 英语单词常见希腊/拉丁词根归纳	181
附录 2 常见新闻术语	186

绪论——经贸英语的特点及翻译原则

1 在世界经济阔步迈向 21 世纪的时代,国际贸易活动日益频繁。在这些贸易活动的许多领域中,如技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务承包、国际金融、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等,所使用的英语被统称为经贸英语。它已成为世界经济活动中必不可少的语言交际工具。

作为中国与世界其他国家经贸交流纽带和桥梁的经贸英语翻译人才,近年来需求矛盾更加突出。随着中国的国际交流与合作的领域不断扩大,经贸汉英互译的任务也日趋繁重,令各行各业译者应接不暇。没接触过经贸英语,也缺乏经贸业务知识的译者,恐怕难以将下面的汉语译成正确而又专业的经贸英语:“本合同规定美元的价值由议付日中国银行公布的美元对德国马克、法国法郎的平均买卖汇率的比率来确定。”这句话专业性强,若不熟悉经贸英语合同付款的表达法,译者必然无从下笔,仅“本合同规定”、“议付日”和“美元对德国马克”中的“对”字,就可使其颇费周折。本句话的英语译文可如下: *The value of US Dollars under this contract is determined by the ratio of the mean buying and selling rates of US Dollars against Deutsche Marks and French Francs published by the Bank of China on the date of negotiation.*

不了解经贸英语合同付款表达的译者也许想不到用“under this contract”翻译“本合同规定”,更想不到“美元对德国马克”中的“对”字该用“against”而绝不是“to”。这说明,经贸翻译工作不仅依赖译者的英语水平,而且还需要有国际经贸知识。

然而,译者具备了英语技能和国际经贸知识之后,也不一定能有效地从事经贸汉英互译。译者还必须掌握经贸汉英翻译的原则

和技巧。本章通过经贸翻译的实践分析,尝试提出经贸翻译的原则,以便为经贸汉英翻译提供一些指导与借鉴。

第一节 经贸英语的语言特点

一、经贸英语的词汇特点

经贸英语与普通英语不同,它是基础英语、专业英语和专业知识三者相互渗透、相互补充、相辅相成的有机整体。作为经贸英语理解与翻译的基本单位,经贸英语的词汇也便具有了特殊性。经贸翻译首先要求译者正确理解原文,并从语体特征上体现出正式文件所特有的庄重和严肃;在文字风格上要结构严谨、用词准确,既不用过于艰深或者迂腐的语言,也不能把具有法律意义的公文译成大白话,更不能胡翻乱译。

(一) 经贸英语的词汇及其内容具有很强的专业性

例如,在普通英语中,liquidity 意为: state of being liquid,即流动性,而在经贸英语中,liquidity 实际上是指一个公司偿还短期债务的能力,通常用流动比率来衡量。又如:inflation 通常指“膨胀”,而在金融领域指“通货膨胀”;average 通常指“平均水平”,而在保险上指“海损,海损费用”;policy 通常指“政策”,而在保险上指“保险单”;discount rate 一般可指“折扣率”、“优惠率”,而在银行业务中的“discount rate”,则应译为“贴现率”,指中央银行对金融机构的某些票据进行贴现的利率;demand 通常指“要求”,而在经济学上则译为“需求”;article 通常指“物品,冠词”,而在商务英语中指“项目,条款”;brief 的字面意义为“摘要”,而在经贸类案件的法律诉讼中指“诉讼文书”;strict liability 在经贸法律文献中指“无过失责任”,而不是一般意义上的“严格责任”;一见到“braking”人们就会想到“刹车”,但在翻译汽车的外文资料介绍时,最好译为“制

动”；旅游景点的“收费处”为 booking office 或 ticket office，而高速公路的“收费处”却为 toll gate。

再如：

The board tried its best to improve the balance sheet of the company.

试译文：董事会已尽最大努力改善本公司的资产负债表。

原文中的 balance sheet 固然可解释为“资产负债表”，但是这个词还有另外一个含义，即公司的“整体财政状况”（general financial state of a company）。因此，原文译成“董事会已竭尽所能，改善本公司的整体财政状况”更为贴切。

例如：

Party A shall have a right of first refusal whenever Party B wishes to sell any of its shares in the Group.

试译文：乙方任何时候有意出售其持有之任何集团股份，甲方一律拥有优先拒绝权。

原文中的 right of first refusal 并非“优先拒绝权”，而是“优先购买权”，其正确表述应该为：“乙方任何时候有意出售其持有之本集团的任何股份时，甲方一律拥有优先购买权。”

例如：

Dell has made its biggest product launch so far, with 18 new PCs to replace its current lines.

试译文：戴尔公司实施了迄今为止最大的新产品推广计划，即用 18 台计算机来替换以前的测程仪绳。

“current line”在航海领域指用于测量海流速率的长线，即测程仪绳。而在经贸领域，“line”的意思是“series of different products which form a group, all made by the same company”，即“产品的种类”。所以本句应译为：“戴尔公司实施了迄今为止最大的新产品推广计划，即用 18 种新型号计算机取代现行产品。”

例如：

Brokers in London reported heavy turnover in BP shares this

week, usually towards the closing of trading, when dealings on Wall Street are beginning. Several leading American securities houses have been buying shares this week, including Lehman Brothers and Salomon Brothers.

试译文:华尔街的交易一开始,伦敦的一些经纪商就宣布将在本周内大量抛售 BP 公司的股票,这样的抛售往往使股市停板。本周,美国的一些主要的证券交易所一直在购买包括 LB 和 SB 在内的股票。

“closing of trading”应为“收盘”而非“使股市停板”;“securities house”为“证券经纪商、证券公司”而非“证券交易所”;“turnover”在商务英语中的基本含义是“周转率、销售额”,描述股票市场时应理解为“换手率”。此句的正确意思是:

伦敦的投资经纪商报告说,本周 BP 公司的股票换手率很高,且通常是在伦敦股市快收盘的时候,而此时正值华尔街的交易开盘。美国的一些主要券商,包括雷曼兄弟公司、所罗门兄弟公司,在本周内一直在购进股票。

(二) 经贸英语常用古体词与正式词,词汇在语体上具有规范、正式的特征

我们可以对下列一组词语进行对比,不难发现这个特征(前者为一般用词,括号内为正式用词): because (on the grounds of); about (with reference to); if (in the event / case of); like (in the nature of); for (for the purpose of); go on (continue); add to (supplement); end (expire); prove (certify)。

在经贸英语中,商务合同属法律性公文,其正规性还表现在大量使用一些法律术语或具有法律特点的词语。例如: infringement (侵权); now therefore (特此,兹特); in witness to, where of (兹证明) 等。英语中由 here/there/where + 介词构成的古英语常为英文合同的公文惯用语,如 hereafter (自此,今后); hereby (特此,兹); herein (此中,于此); hereinafter (在下文中); hereof (在本文中,关于这

点); hereto(在此协定或文字材料上,于此); heretobefore(迄今为止,在此之前); hereupon(随后,随即); thereafter(其后,以后); thereby(由此,因而); therein(在其中); thereinafter(在下文中,以下); thereof(其中,它的); thereon/upon(在其上,就此); thereto(加于协议之上,随附); thereunder(在其下); whereas(鉴于); whereby(凭借); wherein(在那儿); whereof(兹特); whereupon(因此,于是)。翻译这类经贸公文时,除选择译词规范外,当然还要译成汉语的商务公文体,做到语体的功能对等。例如:

China shall ensure that such inspection of products for compliance with the commercial terms of contracts does not affect customs clearance or the granting of import licenses for such products.

中国应保证此种针对产品是否符合合同商业条款的检验不影响此类产品通关或进口许可证的发放。(译文中的“此种”、“是否”、“此类”为古雅词语)

The World Trade Organization (hereinafter referred to as “the WTO”) is hereby established.

世界贸易组织由此建立(以下简称世贸组织)。(原文中的 hereinafter, hereby 为古雅词语)

十二家中外银行为伊朗德黑兰地铁项目提供了约 27 亿美元的银团贷款。

A syndicated loan totaling about US \$ 270 million was provided by 12 Chinese and overseas banks to the Tehran metro project in Iran.

中国首钢国际贸易公司承建了津巴布韦钢铁厂的四号高炉项目,中国进出口银行为该项目提供了出口买方信贷。

The Export-Import Bank of China provided a buyer's credit in support of the construction of 4 Blast Furnace, Zimbabwe Iron and Steel Company, a project undertaken by China Shougang International Trade Company.

译文中“in support of”本来可以用 for 或者 to support,但是因

为本文比较正式,故选用 in support of,使其更正式。同理,还可以选用 for the financing of 或者 for the funding of。下面两句中都有“有权”一词,请看不同的译法:

· 借款人有权从事各类外汇业务。

The Borrower is duly authorised to engage in all kinds of foreign exchange business.

我银行有权签署本协议并履行其在协议项下的义务。

The Bank has power to enter into this agreement and to perform its obligations hereunder.

再看下面的例子:

An exempted company may, subject to the provisions of its articles of association, maintain its principal register of members and any branch registers at such locations as its directors may think fit from time to time.

获豁免公司可在其公司组织章程细则的规定下,在董事认为合适的地点设置其股东总册或股东分册。

We enclose herewith a few cuttings of newspaper advertisements for your reference.

随函附上几份报纸广告,以供参考。

In the event of accident whereby loss and damage may result in a claim against the Sellers, notice shall be given to the Sellers' agent as mentioned hereunder.

如果由于事故而造成损失或损坏并因此可能导致向卖方提出索赔,应按如下规定通知卖方的代理人。

Each payment to be made hereunder shall be made in American currency.

以下规定的每项款额需用美元支付。

(三) 词语叠用

在经贸交往中,文字表述的准确性异常关键。为了确保理解

的准确与交往的顺畅,正式公文的用词特点是词语叠用,以确保所用词语的意义不被曲解,并使原文意义高度完整与准确,更好地体现正式经贸公文的严肃性。如:be null and void and of no effect(作废并无效); stipulations and provisions(条款); terms and conditions(条款); each and every(每个); sole and exclusive(唯一,等等)。

再如:

合同的内容由当事人约定,一般包括以下条款:

The contents of a contract shall be agreed upon by the parties thereto, and shall cover and include, in general, the following clauses: (cover and include)

本合同双方应履行合同规定的义务。

The Parties to this Contract shall fulfill or perform any of the obligations under this contract. (fulfill or perform)

本协议由甲方和乙方签订。

This agreement is made and entered into by between Party A and Party B. (make and enter)

二、经贸英语语句特点

(一)简洁明快,但多长句,逻辑严密

这一特点符合国际经贸交往的效率与效益原则。例如:

We are delighted to receive your letter of November 18 asking whether we can supply you with Art. No. 6120.

很高兴收到你方11月28日来函,询问我方可否供应6120货号商品。

Thank you for your Order No. 467 and we will dispatch the goods early April.

感谢贵方476号订单,本公司将于4月初交货。

No later than 18 months after accession, China shall assign the re-

spective responsibilities of its conformity assessment bodies solely on the basis of the scope of work and type of product without any consideration of the origin of a product.

不迟于加入后 18 个月,中国应仅依据工作范围和产品种类,指定其各合格评定机构的相应职责,而不考虑产品的原产地。

These projects, by adopting achievements in advanced science and technology, are capable of greatly increasing the output of products, improving their quality and performance, effectively reducing the cost of production, economizing on energy and materials and increasing the export of products for foreign exchanges.

这些项目采用先进科技成果,能大幅度提高产品产量、质量和性能,有效地降低生产成本,节约能源和材料,增加出口创汇。

简洁明快的特点还表现为在商务信函中使用大量的缩写词,当然这些缩写词都是约定俗成、双方认可的。例如:

A/C(account, 账户); ENCL(enclosure, 内附); FYI(for your information, 供你方参考); I. R. O. (in respect of, 关于); FOB(Free on Board, 离岸价); CIF(Cost, Insurance & Freight, 到岸价); L/C(letter of credit, 信用证); C/O(care of, 转交)。

(二)大量使用被动语态

经贸英语重在商务交往的过程,如果主动语态使用过多,会给人造成主观臆断的印象,因此往往采用被动语态,以强调内容和方式。例如:

已经卸货 8 千公吨。

Eight thousand metric tons of freight have been landed.

货物在运输途中受损。

The cargo was damaged during transit.

市场报告是附在我们 8 月 21 日的信内寄出的。

The market report was enclosed in our letter of August 21.

这件事应该向保险公司提出。

This matter should be taken up with the insurance company.

合同期满时,如引进技术所涉及的专利尚未期满,应当按照有关规定办理。

If, on the expiry of a contract, the term for a patent relating to the imported technology has yet to expire, the case shall be handled in accordance with the relevant provision.

On such a basis has the question of restructuring the company been raised.

公司重组的问题就是在这样的基础上提出来的。

A new way of displaying time has been given by electricians.

电子技术提供了一种新的时间显示方法。

In no way can the contract be put an immediate end to.

无法立即终止合同。

The corporate financial affairs will be examined by a special committee.

公司财务将由一个特别委员会加以审查。

Emphasis must be laid on the upgrading of product.

必须强调产品的更新换代。

Attention must be paid to the working temperature of the machine.

应当注意机器的工作温度。

After being absorbed by human body, it can promote the synthesis of bone cells.

本品经人体吸收后,能促进新生骨质细胞的合成。

(三)经贸英语的社交性套语

信息型文本既要简明直接,又要礼貌得体。经贸英语信函类文本在交往中形成了一套国际上通用的公式化套语句型。例如:

表示感谢的套语:

We shall appreciate your . . .

若能……我们将甚为感谢。

Please accept my sincere appreciation for . . .

请接受我方对……的真挚谢意。

Thank you in advance for . . .

承蒙……谨先致谢。

表示歉意的套语:

With much regret . . .

十分遗憾……

We tender you our apologies for . . .

特此为……道歉。

I owe you an apology.

我应该向你道歉。

其他常用套语句型如:

Be subject to sb's confirmation

需……确认。

We hereby certify / declare / guarantee . . .

兹证实/宣布/保证……

Unless otherwise stipulated in . . .

除非在……另有规定。

Give sb. an offer for sth. . . .

向某人报盘……

Upon your request of . . .

应您……要求。

My investigation has shown that . . .

我的调查表明……

We can summarize the results as follows . . .

调查结果概述如下……

On the basis of these findings, I recommend that . . .

基于这些调查结果,我建议……

It is hereby recommended that. . .

兹建议……

Kindly insure/cover us on for our company the following:

请代本公司投保下列……

These shall prevail over. . .

以……为准。

三、经贸英语的语篇特点及分类

经贸英语语篇是指在经贸交往过程中使用的各种正式与非正式文件。它注重实用性,涵盖业务范围广,活动类型丰富,具有很浓厚的行业特色。根据纽马克的语言功能理论,我们一般将经贸英语语篇文本分为三类:表达感情型(expressive)或权威型(authoritative),传递信息型(informative)和劝说诱导型(vocative)。

(一)表达感情型(expressive)或权威型(authoritative)

文本细分	主要文本特征
具有法律效力的涉外文件与单证 1. 涉外合同(foreign contract) 2. 国际公约(international agreement) 3. 信用证(letter of credit) 4. 汇票(draft) 5. 海运提单(bill of lading) 6. 产地证(certificate of origin) 7. 商检证(inspection and testing certificate) 8. 商业发票(commercial invoice) 9. 装船通知(shipping advice) 10. 保险单据(insurance document) 11. 报关单(clearing customs document) 12. 海关发票(customs invoice)	1. 用词精确,常有法律或经贸术语 2. 逻辑严密,结构紧凑,长句多 3. 语体正式,近似古雅 4. 以原著为本位,维护原著作者的神圣地位

(二) 传递信息型

文本细分	主要文本特征
<p>例行商务信函(routine business letter)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 询盘信(enquiry letter) 2. 还盘信(offering letter) 3. 订货函(order letter) 4. 通知书或通函(circular letter) 5. 电报、电传、传真、电子邮件(cable, telex, fax, E-mail) <p>商业报告</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 市场报告(market report) 2. 销售报告(sales report) 3. 年终报告(year-end report) 4. 商业年鉴(business almanac) <p>商业文档</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 备忘录(memorandum) 2. 会议程表(meeting agenda) 3. 会议或谈判纪录(minutes) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 措辞委婉,套语较多 2. 语言简练,清晰明了 3. 语体不是很正式,句法并不复杂 4. 强调语言所载的信息

(三) 劝说诱导型

文本细分	主要文本特征
<p>劝说商业信函(persuasive business letter)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 推销信(sales letter) 2. 催款信(collection letter) 3. 劝说邀请函(persuasive request letter) 4. 索赔函(claim letter) <p>商品宣传(product publicity)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 商标(trade mark) 2. 广告(advertisement) 3. 产品使用书(product instruction) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 注重措辞,尤其在商品宣传中使用多种修辞手段,充分发挥语言的审美与劝导功能 2. 以读者为本位,强调对读者产生的效果及行为